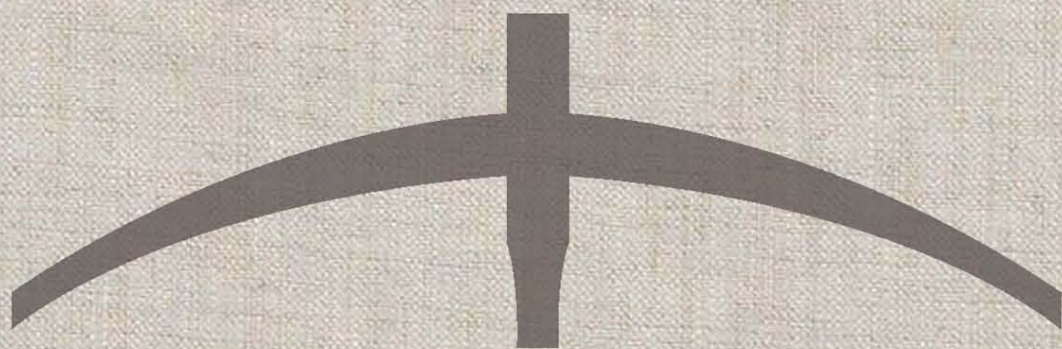


云南民族文化走向国门系列出版物——怒江之风  
民族文字出版专项资金资助项目

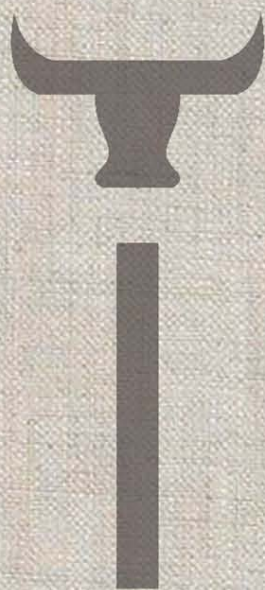


# 独龙族日常 生产生活用语手册

Tvrung Vsvng  
Singcan Singho Dang Kei Ten Ka Jvgye Peung

A Handbook for Daily Production and  
Life of Dulong Ethnic Group

张灵杰 主编



云南大学出版社  
YUNNAN UNIVERSITY PRESS



云南民族文化走出国门系列出版物——怒江之风  
民族文字出版专项资金资助项目

# 独龙族日常 生产生活用语手册

Tvrung Vsvng  
Singcan Singho Dang Kei Ten Ka Jvgye Peung

A Handbook for Daily Production and  
Life of Dulong Ethnic Group

张灵杰 主编



云南大学出版社  
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 ( CIP ) 数据

独龙族日常生产生活用语手册：独龙、汉、英对照 /  
张灵杰主编. —昆明：云南大学出版社，2017  
(云南民族文化走出国门系列出版物. 怒江之风)  
ISBN 978-7-5482-3113-4

I. ①独… II. ①张… III. ①独龙族语—手册—独龙  
语、汉语、英语 IV. ①H265-62

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第216107号

出品人：施海涛 特约编辑：李爱新 陈建华 周元晖  
策划编辑：蔡红华 责任校对：严永欢  
责任编辑：张松 装帧设计：刘雨 王娅一

# 独龙族日常 生产生活用语手册

Tvrung Vsvng  
Singcan Singho Dang Kei Ten Ka Jvgye Peung

A Handbook for Daily Production and  
Life of Dulong Ethnic Group

张灵杰 主编

出版发行：云南大学出版社  
印 装：昆明卓林包装印刷有限公司  
开 本：889mm×1194mm 1/16  
印 张：16.5  
字 数：255千  
版 次：2017年9月第1版  
印 次：2017年9月第1次印刷  
书 号：ISBN 978-7-5482-3113-4  
定 价：65.00元

社 址：昆明市一二一大街182号（云南大学东陆校区英华园内）  
邮 编：650091  
电 话：（0871）65033244 65031071  
网 址：<http://www.ynup.com>  
E-mail：[market@ynup.com](mailto:market@ynup.com)

本书若发现印装质量问题，请与印厂联系调换，联系电话：0871-67461883。



## 《独龙族日常生产生活用语手册》编委会

主 任 施海涛 蔡红华

副 主 任 汉学文 李爱新

主 编 张灵杰

副 主 编 陈建华 张灵巧 张 剑

编 委 周元晖 李金明 陆金华 张 松

英文审读 王 浩

插 画 陆金华



# 目 录

## Mulu

### Contents

习近平总书记批示 .....	1
没有共产党就没有新中国 .....	5
独龙族历史 .....	9
日常用词 .....	23
一、人物称谓 .....	24
二、民 族 .....	27
三、职 业 .....	29
四、家禽家畜特有称谓 .....	30
五、独龙族物候历 .....	34
六、独龙江特有药物 .....	36
七、独龙江流域特有及受保护的动植物 .....	40
（一）独龙江流域特有植物、花卉 .....	40

## 独龙族日常生活用语手册

Tvrung Vsvng Singcan Singho Dang Kei Ten Ka Jvgye Peung  
A Handbook for Daily Production and Life of Dulong Ethnic Group

(二) 独龙江流域特有国家一级保护动物 .....	41
(三) 独龙江流域特有国家二级保护动物 .....	43
(四) 独龙江流域特有野生动物 .....	45
八、农作物 .....	46
九、独龙族手工艺品 .....	47
十、人民币 .....	48
十一、生产生活常用词 .....	49
<b>生产生活用语 .....</b>	<b>53</b>
一、问候语 .....	54
二、见面语 .....	56
三、答谢语 .....	62
四、祝愿语 .....	67
五、道歉语 .....	70
六、告别语 .....	74
七、鼓励语 .....	77
八、称赞语 .....	82
九、抱怨语 .....	86
十、请求语 .....	88
十一、拒绝语 .....	91
十二、征求意见语 .....	92
(一) 同意语 .....	92
(二) 否定语 .....	96
十三、交通咨询语 .....	108
十四、“这”与“那”的询问语 .....	128
十五、旅游用语 .....	133
(一) 景区景点 .....	133

目 录  
Mulu  
Contents

(二) 天 气.....	142
(三) 游 览.....	145
十六、卫生间.....	150
十七、特色产品.....	151
十八、民俗介绍.....	156
十九、邀请做客.....	158
二十、工作介绍.....	172
二十一、电话交流.....	173
二十二、自我介绍.....	180
二十三、询问时间.....	192
二十四、住 宿.....	198
二十五、就 餐.....	201
二十六、购 物.....	208
二十七、看 病.....	213
二十八、学 校.....	216
二十九、银 行.....	218
<b>高德荣语录</b> .....	221
<b>后 记</b> .....	257



# 习近平总书记批示

Shi Chinping Cung Sushi Mi Vtang Ka  
Instructions by General Sectary Xi Jinping



## 独龙族日常生产生活用语手册

Tvrung Vsvng Singcan Singho Dang Kei Ten Ka Jvgye Peung  
A Handbook for Daily Production and Life of Dulong Ethnic Group

习近平总书记的重要批示：“获悉高黎贡山独龙江公路隧道即将贯通，十分高兴，谨向独龙族的乡亲们表示祝贺！独龙族群众居住生活条件比较艰苦，我一直惦念着你们的生产生活情况。希望你们在地方党委和政府的领导下，在社会各界帮助下，以积极向上的心态迎战各种困难，顺应自然规律，科学组织和安排生产生活，加快脱贫致富步伐，早日实现与全国其他兄弟民族一道过上小康生活的美好梦想。”\*

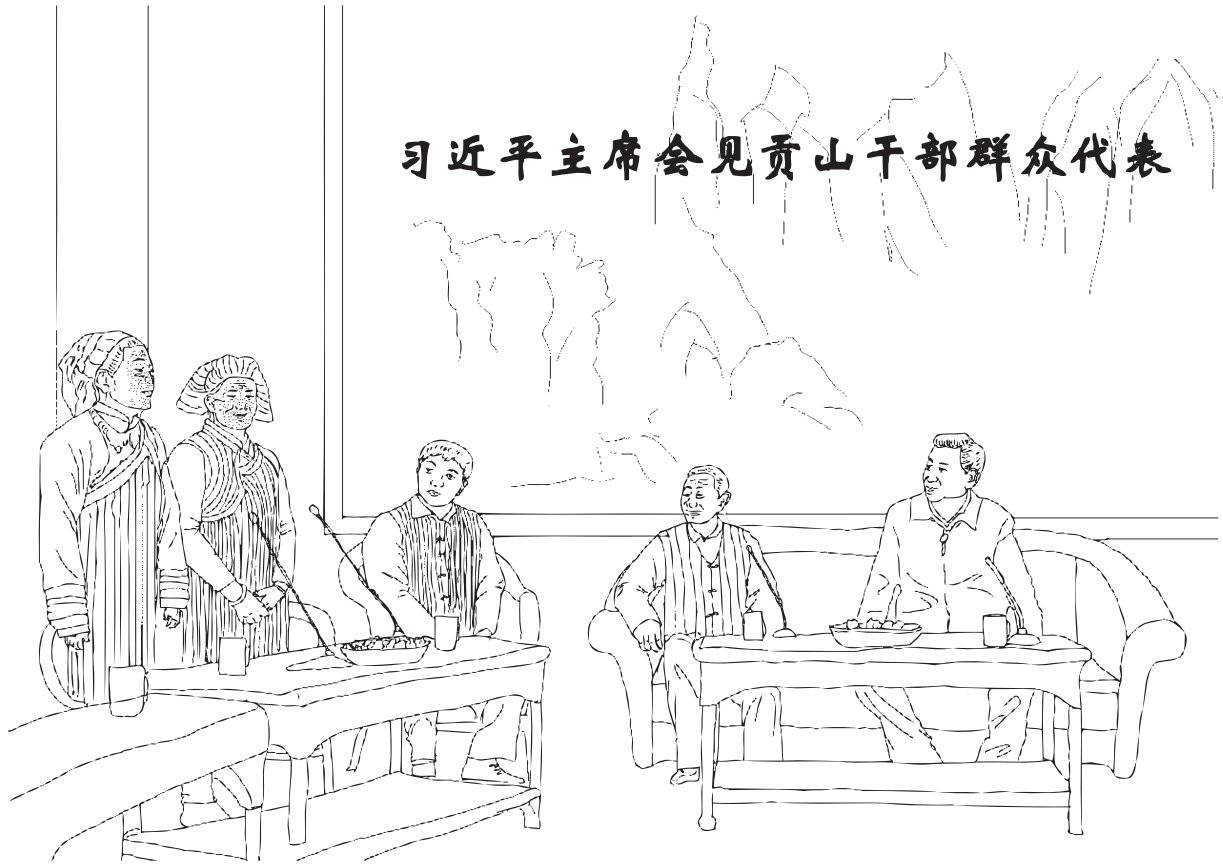
【独龙文】 Shi Chinping Cung Suchi mi greung: “nga mi tang ding, Koli Kungsang Tvrung mvli lei di sa mvdo mvlng lvka dung neu vnei puq be di, chunuq vleup shing, Tvn neu Tvrung nyvreuq mvdung nvning nvgvm e ! Tvrung nyvreuq vsvng neu vl sa mi kei sa mi chvm tvsha, Emi Nga vda mada nvnik mvyvl dang kei, vl sa kei sa dang kei teitei mit shing. Nga ewa nvning lei mit shing, nvnik mvli kei vl Tangwei Cingfu mi nvsheul vdung kei, sehui kei vl vra mara e vsvng mi nanet vdung kei, vtei wa tvsha kya di sheu ma pvreq taq wa lei di sa kya, cvran kuili lei vdu taq wa sa kya, kosho kya taq singcan singho leika nvnggvm wa sa kya, vbra bra tvsha mvkya taq wa jin mvgam kya mvlng lei gat sheu sa kya, Ik kocha do vl svnaq naq nyvreuq vsvng bvna tikat vl sa mi kei sa mi chuq mvgam kya tei gvm mlvng lei vbra bra vdu taq wa sa kya.”

【英文】 Upon hearing the good news from Dulongjiang, General Secretary Xi Jinping made important instructions and said: “I am very happy to know that the Dulongjiang highway tunnel-boring project will soon be completed. Congratulations to you all ! Dulong people’s living conditions are harsh, and I am always concerned about your livelihood. I hope that, under the leadership of local party committees and governments and with the help of all social sectors, you will take a positive attitude toward all difficulties, conform to the law of nature, make scientific arrangements for your life and production, quicken your pace of getting rid of poverty, and realize as early as possible your dream to live a moderately prosperous life together with other ethnic groups across China.

---

\* 2014年元旦前夕，贡山县干部群众致信习总书记，汇报经济社会发展及人民生活改善情况，报告了独龙江公路隧道即将贯通的喜讯。习总书记收到来信后立即作出此重要批示。

习近平主席会见贡山干部群众代表

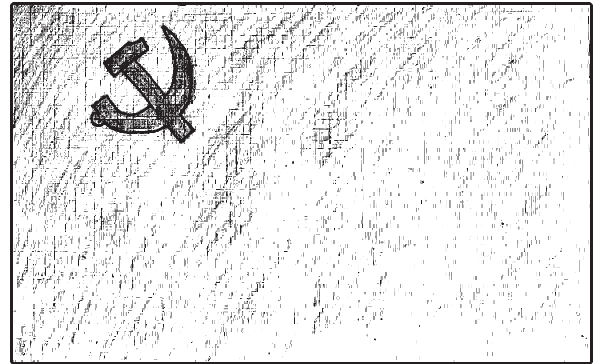




# 没有共产党就没有新中国

Kungcantang Mal Di Neu Angsvr Cungko Mal

Without the Communist Party, There Would Be No New China



## 独龙族日常生活用语手册

Tvrung Vsvng Singcan Singho Dang Kei Ten Ka Jvgye Peung  
A Handbook for Daily Production and Life of Dulong Ethnic Group

1. 没有共产党就没有新中国，没有共产党就没有新中国。

【独龙文】 Kungcantang mal di neu vngsvr Cungko mal, Kungcantang mal di neu vngsvr Cungko mal.

【英 文】 Without the Communist Party, there would be no new China.

2. 共产党辛劳为民族，共产党他一心救中国，他指给了人民解放的道路，他领导中国走向光明。

【独龙文】 Kungcantang neu nyvreuq lvpvt wa. Kungcantang neu mit timit mi Cungko lot sa wa, vng mi prase lei kaifang wa sa mvlng svneut, vng mi Cungko gyenaq kya sa ga mvlng lei sheul.

【英 文】 The Communist Party toiled for the nation. The Communist Party of one mind saved China. It pointed the road of liberation for the people. It led China towards a bright future.

3. 他坚持了抗战八年多，他改善了人民生活，他建立了敌后根据地，他实行了民主好处多。

【独龙文】 Vng mvkya mvna “Rvpeung” lei hyvt ning vklei svt, vng mi prase keisa ngaq sa vl taq o, vng mi mvgvm vsvng pvng kei vdeu rong sa mvli vl taq o, Vng mi mincu tei gym taq ten sa o.

【英 文】 It remained committed to the War of Resistance for more than eight years. It has improved people's lives. It built base areas behind enemy lines. It practiced democracy, bringing many advantages.



**没有共产党就没有新中国**

Kungcantang Mal Di Neu Angsvr Cungko Mal

Without the Communist Party, There Would Be No New China

4. 没有共产党就没有新中国，没有共产党就没有新中国。

【独龙文】 Kungcantang mal di neu vngsvr Cungko mal, Kungcantang mal di neu vngsvr Cungko mal.

【英文】 Without the Communist Party, there would be no new China. Without the Communist Party, there would be no new China.





# 独龙族历史

Tvrung Nyvreuq Liseu

A History of the Dulong Ethnic Group

